

УДК: 81

Е. Ю. Гончарук

Художественный текст на уроках русского языка как иностранного
(рассказ В.Токаревой «Кошка на дороге»)

Статья посвящена проблемам обучения чтению художественных текстов на уроках русского языка как иностранного. Представлены примеры предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий к текстам.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, аутентичный текст, предтекстовые задания, притекстовые задания, послетекстовые задания.

EKATERINA YU. GONCHARUK. Vladivostok State University of Economics and service, Vladivostok. The belletristic at the Russian as foreign language lessons (V.Tokareva “The cat on the road”)

This article is devoted to the problems of teaching reading belletristic at the Russian as foreign language lessons. In this article are represented different types of the prereading, duringreading and afterreading exercises for the texts.

Key words: Russian as foreign language, belletristic, authentic text, prereading work, duringreading work, afterreading work.

В процессе преподавания языка невозможно обойтись без изучения аутентичных текстов. Аутентичными называют тексты, созданные носителями языка для носителей языка в условиях естественного речевого общения. Художественные аутентичные тексты представляют особую трудность для иностранцев, изучающих русский язык, поскольку обладают особой категорией – образностью. Образность, в самом общем виде, – способность языковых единиц приобретать новые смыслы и значения [4]. Благодаря образности художественный

ГОНЧАРУК Екатерина Юрьевна, ассистент, кафедра русского языка Института международного образования (Владивостокский государственный университет экономики и сервиса).

E-mail: Ekaterina.Goncharuk@vvsu.ru

© Гончарук Е.Ю., 2010

текст заключает в себе скрытую информацию, знакомую носителям языка, но неизвестную иностранцу.

В данной работе мы попытаемся представить современную методику чтения художественного текста [2–4] на примере рассказа Виктории Токаревой «Кошка на дороге».

Работа над художественным текстом делится на три этапа: предтекстовый, притекстовый, послетекстовый [2, 3, 5].

1. *Предтекстовая работа.* Может включать информацию о писателе и его творчестве, фрагменты интервью и критических статей. Необходимо уделить внимание названию, предложить учащимся подумать, о чем может быть произведение с таким названием, попытаться спрогнозировать возможные события. Варианты предтекстовых заданий представлены ниже.

Нужен ли этот (выделенный синим) фрагмент? Эти сведения известны – или они – часть метода?

Выделенный фрагмент нужен, поскольку он является примером предтекстовой работы и представляет собой краткую информацию об авторе. Я поместила его после задания 1.0.

1.0. Знакома ли вам фамилия Токарева? С какими произведениями этого автора вы знакомы? Смотрели ли вы фильмы, снятые по ее сценариям? Если вам незнаком этот автор, прочитайте краткие сведения о ней.

Виктория Токарева (1937 г.р.)

Виктория Токарева родилась в Ленинграде в 1937 году. В 1969 году она переехала в Москву, где окончила Государственный институт кинематографии. Ею написано множество сценариев к телевизионным фильмам, свой первый рассказ она написала в 1964 году. Особенно популярными ее книги стали в девяностые годы. По ее сценариям сняты фильмы «Мимино», «Джентльмены удачи», «Шла собака по роялю».

1.1. Рассказ, который вы будете читать, называется «Кошка на дороге». Предположите, о чем может быть рассказ с таким названием.

2. Притекстовые задания. «Технология» работы преподавателя на притекстовом этапе может включать следующие последовательные действия.

Необходимо разделить текст на фрагменты для более эффективной **работы учащегося**.

В рамках фрагмента работа начинается с привлечения внимания учащегося к той или иной ключевой единице текста, языковым средствам, характеризующим художественные ситуации (номинации персонажей, их характеристика, место, время, **события** и т.д.). Необходимо удостовериться, что языковое значение данной единицы им известно.

Если встретилось незнакомое слово, задания ориентируют учащегося на самостоятельное определение значения, т.е. используя когнитивные стратегии: анализ по частям речи, корней и аффиксов, опора на синтаксическую структуру, догадка по текстовому контексту с опорой на знакомые слова текста, на «здравый смысл», знания, связанные с темой и ситуацией текста.

Однако знание языкового значения слова не гарантирует понимание текста – важно понимать смысл единицы. Для его уточнения используются следующие приемы: подбор синонимов с последующим анализом различий их значений, опора на художественный контекст, привлечение фоновых знаний и т.п.. Эти два этапа (понимание значения и смысла) составляют единый понятийный уровень освоения текста.

В процессе чтения единицы художественного текста – словесные образы – преобразуются в сознании читателя в представления, которые могут быть зрительными, слуховыми, осязательными и т.д. У каждого свои собственные представления, поэтому задача преподавателя состоит в пробуждении творческой активности читателя. Эту цель позволяют достичь задания, предлагающие читателю-инофону представить то, о чем он читает, и описать возникающие в воображении образы-представления. Подобная работа побуждает читателя к эмоциональному переживанию и вызывает эстетические чувства [2].

Проиллюстрируем данный этап работы на примере двух фрагментов текста рассказа В. Токаревой «Кошка на дороге». Текст разделен нами на 7 фрагментов, работа над которыми идет по одинаковому сценарию: **Может здесь поставить точку, и не объяснять по какому сценарию идет работа, ведь все описано выше?**

- 1) работа с лексикой;
- 2) поиск информации в тексте;

- 3) **дотекстовая?** работа по интерпретации содержания;
- 4) поиск информации в тексте. **Неясно. Ведь интерпретация содержания невозможна без послетекстовой информации.**

2.1.0. Прочитайте отрывок (I).

(I) *На завтрак давали сосиски с тушеной капустой, овсяную кашу, пончики с повидлом, кофе с молоком и кусочек масла на блюде. Официантка Лида составила подносы все сразу, чтобы не заставлял ждать. Ласково улыбнулась и ушла.*

Климов оглядел тарелки и оценил ситуацию: перед ним на столе стоял его дневной рацион. Кашу следовало съесть утром, сосиски с капустой – днем, а пончики – вечером. И этого вполне достаточно сорокалетнему человеку с избыточным весом, ведущему малоподвижный образ жизни. Но у Климова с детства установилась привычка – раз оплачено, надо есть. Привычка осталась от голодного послевоенного детства, от нужды в семье, когда едва сводили концы с концами. Но детство и нужда давно кончились. Климов пребывал в среднем возрасте и полном достатке. От возраста и достатка он располнел и когда надевал модные вельветовые джинсы, то приходилось подтягивать живот и только после этого застегивать «молнию». Пуговицы на рубашке не сходились.

Задания к этому фрагменту

2.1.1. Попробуйте определить место действия рассказа. Обратите внимание на следующие выражения: *на завтрак давали, официантка Лида составила подносы, раз оплачено, надо есть...* Где **происходит действие?**

2.1.2. Как зовут героя рассказа? Сколько ему лет? Когда в России к человеку обращаются по фамилии?

2.1.3. Найдите в тексте характеристики героя. Как его описывает автор?

2.1.4. Что значит выражение *оценить ситуацию*? Попробуйте подобрать синонимы.

2.1.5. Знакомо ли вам выражение *сводить концы с концами*? Что оно означает? Подберите или найдите синоним в тексте.

2.1.6. Как жил Климов в детстве? А сейчас он как живет? **Найдите в тексте.**

2.2.0. Прочитайте отрывок (II).

(II) *Отправляясь в санаторий? Климов поклялся себе, что будет худеть – мало есть и много двигаться. И сейчас, поглощая пончик, он испытывал противоречивые чувства: с одной стороны – неужели у него, мужчины с высоким интеллектом, публикующего научные статьи в научных*

журналах, не хватает силы воли отодвинуть пончик? Встать и уйти. А с другой стороны – что такое пончик? Сначала люди сеют хлеб. Это называется посевная. Потом люди убирают хлеб. Это называется уборочная. Потом свозят зерно на мукомольный завод. И там производят муку. Люди собирают яблоки, грузят их в ящики и везут на консервный завод, где из яблок делают повидло и сортируют их в банки. Далее мука и повидло попадают к повару, и он все сегодняшнее утро лепил пончики с повидлом и кипятил их в растительном масле. Если разобраться, какое огромное количество труда, и стоит ли пренебречь этим? И ради чего? Ну что изменится, если Климов, скажем, похудеет за срок на три килограмма? Ничего не изменится. Это будет тот же самый Климов, только без трех килограмм.

К фрагменту (II) предлагаются следующие задания.

2.2.1. Так где все-таки разворачивается действие рассказа? Где отдыхает Климов? Найдите в тексте слово *санаторий*. Если вам не знакомо его значение, посмотрите в словаре.

2.2.2. Найдите в тексте словоформу *поглощая*. От какого слова оно образовано? Подберите синонимы к этому слову.

2.2.3. Что происходит с пончиком до того как он становится пончиком? Почему Климов не может не съесть пончик? Найдите в тексте.

2.2.4. Что означает слово *пренебречь*? Подберите синонимы.

После окончания работы над текстом по фрагментам целесообразно еще раз прочитать текст целиком. Вопросы ко всему тексту можно использовать как домашнее задание.

3. Послетекстовая работа. Содержит задания обобщающего характера, чтобы учащиеся могли высказать свое понимание прочитанного, собственное мнение о тексте. Предполагается расширение культурного фона, включение текста в более широкий контекст. К послетекстовым заданиям можно отнести дискуссии по тексту, резюме. Возможно использование учебного или профессионального перевода, любых форм наглядности.

Приведем примеры послетекстовых заданий.

3.0. Еще раз прочитайте весь текст. Все ли вам стало понятно?

3.1. Какие чувства вызывает у вас герой рассказа? Почему автор называет его по фамилии? Вы осуждаете его или считаете, что он поступает правильно?

3.2. А как бы вы поступили на месте Климова? Отнесли бы кошку обратно или оставили ее себе?

3.3. Как вы думаете, что заставило Климова вернуться за кошкой? Чувствует ли он свою вину перед ней?

3.4. Поделитесь своими впечатлениями от прочитанного вами рассказа

Представленная нами методическая разработка по чтению художественного текста, иллюстрирует работу с текстом. В ней делается акцент на самостоятельную работу учащегося, которому необязательно знать все о культуре и быте носителей изучаемого языка, чтобы правильно понять художественный текст. У каждого человека есть навыки чтения и адекватного понимания текста, преподавателю необходимо только направить деятельность читателя-инофона в нужное русло, чтобы активизировать его умения и знания. Иностранец учащийся в состоянии понять текст, а трудности, которые у него возникают в процессе чтения, естественны и преодолимы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М.: Рус. яз., 1984. 96 с.
2. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке? СПб.: Златоуст, 2001. 264 с.
3. Кулибина Н.В. Написано женщинами. Пособие по чтению для изучающих русский язык как иностранный. М.: Рус. яз.: Курсы, 2004. 272 с.
4. Кулибина Н.В. Образность русского художественного текста в лингвострановедческом рассмотрении // Художественный текст как объект лингвострановедческого анализа. М.: Изд-во ИРЯ им. Пушкина, 1997. С. 36-49.
5. Методика преподавания русского языка как иностранного / под ред. А.Н. Щукина. М: Высш. шк., 2005. 334 с.